

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:34

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | i powiedział: Napełnijcie cztery dzbany wodą i wylejcie (ją) na ofiarę całopalną i na drwa. Następnie powiedział: Powtórzcie to! I wylali po raz drugi. I (znów) powiedział: Zróbcie to trzeci raz. Wylali więc po raz trzeci.                              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Potem powiedział: Napełnijcie wodą cztery dzbany i wylejcie ją na ofiarę całopalną oraz drewno. Kiedy to uczynili, polecił: Zróbcie to raz jeszcze! I zrobili. Potem rozkazał: Oblejcie wszystko po raz trzeci! Oblali zatem ofiarę i drewno po raz trzeci, |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I powiedział: Powtórzcie to. I powtórzyli. Potem powiedział: Zróbcie to trzeci raz. I zrobili to po raz trzeci.                                                                                                                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I rzekł: Napełnijcie cztery wiadra wodą, a wyliejcie na całopalenie i na drwa. Rzekł nadto: Powtórzcie, i powtórzyli; rzekł jeszcze: Uczyńcie po trzecie, i uczynili po trzecie,                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Napełnicie cztery wiadra wodą a wylejcie na całopalenie i na drwa. I zasię rzekł: Po wtóre też to uczyńcie. Którzy gdy po wtóre uczynili, rzekł: Jeszcze po trzecie toż uczyńcie. I uczynili po trzecie.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | i rozkazał: Napełnijcie cztery dzbany wodą i wylejcie na całopalenie oraz na drwa! Potem polecił: Wykonajcie to drugi raz! Oni zaś to wykonali. I znów nakazał: Wykonajcie trzeci raz!                                                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I rzekł: Napełnijcie cztery wiadra wodą i wylejcie je na ofiarę całopalną i na drwa. Potem rzekł: Powtórzcie to jeszcze raz. I oni powtórzyli to jeszcze raz. I znów rzekł: Uczyńcie to po raz trzeci. I oni uczynili to po raz trzeci.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | i polecił: Napełnijcie wodą cztery dzbany i wylejcie na ofiarę i na drwa! Potem powiedział: Powtórzcie to jeszcze raz! I powtórzyli. Następnie znowu polecił: Zróbcie to po raz trzeci! I zrobili to po raz trzeci.                                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | rozkazał: „Napełnijcie cztery dzbany wodą i wylejcie ją na ofiarę całopalną i drwa”. Potem powtórzył rozkaz: „Zróbcie to drugi raz”. A gdy to wykonali, polecił ponownie: „Zróbcie to trzeci raz!”.                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | [Potem] rzekł: - Napełnijcie cztery wiadra wodą i wylejcie na [żertwę] całopalną i na drzewo! I rzekł: - Powtórzcie! Powtórzyli. I polecił: - Trzeci raz! I wykonano trzeci raz.                                                                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Візьміть мені чотири відра води і полийте на цілопалення і на дрова. І зробили так. І сказав: Повторіть. І повторили. І сказав: Потроїть. І потроїли.                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia Gdańska                          | I powiedział: Cztery wiadra napełnijcie wodą i wylejcie                                                                                                                                                                                                     |

|         |                        |                           |                                                                                                                                                         |
|---------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny             |                           | ją na całopalenie oraz na drwa; i powiedział:<br>Powtórzcie. Więc powtórzyli. I powiedział: Zróbcie to<br>po raz trzeci. Więc zrobili to po raz trzeci. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Następnie rzekł: "Zróbcie to znowu". Zrobili to więc<br>ponownie. On zaś rzekł: "Zróbcie to po raz trzeci".<br>Zrobili to więc po raz trzeci.           |